

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной  
коммуникации



Л.Г. Кузьмина

15.05.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.08 Основы перевода с родного языка на иностранный**

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение.  
Английский и китайский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Яковлева Ирина Николаевна, канд. фил.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г.
- 8. Учебный год:** 2027-2028 **Семестр(ы):** 9

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины:

**Целью** освоения учебной дисциплины является совершенствование умений письменного и устного перевода с русского языка на английский язык.

**Задачи** учебной дисциплины:

- 1) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ устных и письменных текстов при переводе с родного языка на иностранный;
- 2) развитие умений устного перевода с русского языка на английский при сопровождении международных мероприятий, реализуемых в соответствии с заранее согласованной программой;
- 3) развитие презентационных умений, овладение культурой публичных выступлений;
- 4) развитие умений осуществлять письменный перевод исходного текста, используя для этого вариативные стратегии перевода (подбор соответствий, осуществление трансформаций) для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов;
- 5) развитие умений осуществлять постпереводческое редактирование и саморедактирование текста перевода при переводе с русского языка на английский.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс английского языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода с английского языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

| Код  | Название компетенции                                  | Код(ы) | Индикаторы   | Планируемые результаты обучения   |
|------|---|--------|--|---|
| ПК-1 | способность осуществлять неспециализированный перевод | ПК-1.1 | способность осуществлять устный сопроводительный перевод | знать: регулярные соответствия в русском языке лексическим единицам иностранных языков<br><br>уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра<br><br>владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода |

|      |   |         |  |  |
|------|---|---------|--|--|
| ПК-2 | способность осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод | ПК- 2.1 | способность осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика | <p>знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p>уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p> |
|------|---|---------|--|--|

|      |   |         |   |   |
|------|---|---------|---|---|
|      |   |         |   | <p>учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>владеть: методикой подготовки</p> <p>к выполнению устного перевода</p>  |
| ПК-3 | способность осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод | ПК- 3.1 | способность осуществлять перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и др.) | <p>знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, переводческие трансформации и доминанты перевода текстов в специальных сферах</p> <p>уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p> |

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. - 3 ЗЕТ / 108 ч.**

**Форма промежуточной аттестации зачет**

**13. Виды учебной работы**

|                    |              |              |
|--------------------|--------------|--------------|
| Вид учебной работы | Трудоемкость |              |
|                    |              | По семестрам |

|   |       |        |  |  |  |  |
|---|-------|--------|--|--|--|--|
|   | Всего | 9 сем. |  |  |  |  |
| Аудиторные занятия  | 68    | 68     |  |  |  |  |
| в том числе:  |       |        |  |  |  |  |
| лекции  |       |        |  |  |  |  |
| практические  | 68    | 68     |  |  |  |  |
| лабораторные  |       |        |  |  |  |  |
| Самостоятельная работа  | 40    | 40     |  |  |  |  |
| Форма промежуточной аттестации<br>(зачет – 0 час. / экзамен – 36час.) |       |        |  |  |  |  |
| Итого:  | 108   | 108    |  |  |  |  |

### 13.1. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины  | Содержание раздела дисциплины  | ЭУМК  |
|-------|--|--|---|
| 1     | Общие проблемы перевода текста   | <i>анализ применения переводческих трансформаций, тренировочные упражнения</i>                                       | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 2     | Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.                                   | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 3     | Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 4     | Лексические проблемы перевода. Числительные  | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 5     | Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика                       | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 6     | Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы   | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 7     | Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе                             | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 8     | Грамматические проблемы перевода. Передача артикля   | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста</i>          | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |

|    |  |  |   |
|----|--|--|---|
|    |  | <i>перевод, редактирование текста перевода</i>   |   |
| 11 | Грамматические проблемы перевода. Инфинитив                          | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 12 | Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 13 | Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы                  | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 14 | Перевод новостных заголовков   | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 15 | Стилистические проблемы перевода                                     | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 16 | Передача коммуникативной структуры высказывания                      | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 17 | Передача эмфазы  | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |
| 18 | Объединение и членение предложений                                   | <i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i> | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434</a> |

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п            | Наименование раздела дисциплины  | Виды занятий (часов) |              |              |                        |       |
|------------------|--|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
|                  |  | Лекции               | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| <b>9 семестр</b> |  |                      |              |              |                        |       |
| 1                | Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.                                   |                      |              | 4            | 2                      | 6     |
| 2                | Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов |                      |              | 4            | 4                      | 8     |
| 3                | Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика                       |                      |              | 4            | 2                      | 6     |

|   |  |  |  |   |   |    |
|---|--|--|--|---|---|----|
| 4 | Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы |  |  | 8 | 4 | 12 |
|---|--|--|--|---|---|----|

|    |  |  |  |    |    |     |
|----|--|--|--|----|----|-----|
| 5  | Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе   |  |  | 8  | 4  | 12  |
| 6  | Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе |  |  | 8  | 6  | 14  |
| 7  | Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты             |  |  | 8  | 4  | 12  |
| 8  | Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы                              |  |  | 12 | 6  | 18  |
| 9  | Передача связи между компонентами высказывания                                   |  |  | 8  | 6  | 14  |
| 10 | Перевод новостных заголовков   |  |  | 4  | 2  | 6   |
|    | Итого  |  |  | 68 | 40 | 108 |

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объеме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

##### а) основная литература:

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 1.    | . Слепович В.С. Практический курс перевода с русского языка на английский — Минск : БГЭУ, 2004. — 263 с |
| 2.    | Ермолович Д.И. Русско-английский перевод –М.:Аудитория, 2016. – 592с                                    |
| 3.    | Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский – М.: Р.Валент, 2007. – 318с.                     |

##### а) дополнительная литература:

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 4.    | Ермолович Д.И., Красавина Т.М Новый большой русско-английский словарь - М.: Дрофа, 2008. - 1098с.   |
| 5.    | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.  |
| 6.    | Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с   |
| 7.    | Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь – М.: Русский язык, 2000. – 503с.   |
| 8.    | Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.   |
| 9.    | Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.   |
| 10.   | Мирам Г. Профессия переводчик. – Киев: Ника-Центр, 2000. – 160с.  |
| 11.   | Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.   |
| 12.   | Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.   |
| 13.   | The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333p.  |
| 14    | Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1</a> |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:



| № п/п | Ресурс  |
|-------|---|
| 15    | ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> |

г) ссылка на электронный курс на Moodle <https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

| № п/п | Источник   |
|-------|--|
| 1     | Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.  |
| 2     | Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.  |
| 3     | Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.                      |
| 4     | The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333p.   |
| 5     | Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 <a href="http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf">http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf</a> |

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

Программное обеспечение

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
- Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
- Программное обеспечение Microsoft Windows.

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

| №№ ауд | Помещения                      | Оборудование  |
|--------|--------------------------------|---|
| 3      | компьютерный класс             | мультимедиа-проектор, экран, 13 моноблоков с выходом в интернет                   |
| 12     | компьютерный класс             | мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска |
| 14     | Компьютерный класс             | 9 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран                   |
| 41     | компьютерный класс             | мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска |
| 72     | Учебная аудитория              | мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет      |
| 103    | компьютерный лингафонный класс | мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска |
| 104    | Учебная аудитория              | телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска                    |
| 105    | Учебная аудитория              | компьютер с выходом в интернет, маркерная доска                                   |
| 107    | Учебная аудитория              | телевизор LCD, переносной ноутбук   |

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля)  | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции                      | Оценочные средства         |
|-------|---|----------------|--|----------------------------|
| 1-18  | Общие проблемы перевода текста<br><br>Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.<br><br>Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов<br><br>Лексические проблемы перевода. Числительные<br><br>Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика<br><br>Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы<br><br>Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе | ПК - 1.1       | способность осуществлять устный сопроводительный перевод | Контрольный перевод текста |

| №<br>п/п | Наименование<br>раздела<br>дисциплины<br>(модуля)  | Компетен<br>ция(и) | Индикатор(ы)<br>достижения<br>компетенции  | Оценочные средства         |
|----------|--|--------------------|--|----------------------------|
|          | <p>Грамматические проблемы перевода. Передача артикля</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача действия</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Инфинитив</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы</p> <p>Перевод новостных заголовков</p> <p>Стилистические проблемы перевода</p> <p>Передача коммуникативной структуры высказывания</p> <p>Передача эмфазы</p> <p>Объединение и членение предложений</p> |                    |  |                            |
| 1-18     | <p>Общие проблемы перевода текста</p> <p>Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.</p> <p>Лексические проблемы перевода.</p>  | ПК - 2.1           | <p>способность осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с</p> | Контрольный перевод текста |

| №<br>п/п | Наименование<br>раздела<br>дисциплины<br>(модуля)   | Компетен<br>ция(и) | Индикатор(ы)<br>достижения<br>компетенции | Оценочные средства |
|----------|---|--------------------|---|--------------------|
|          | <p>Имена собственные.<br/>Названия<br/>международных<br/>организаций и<br/>официальных<br/>органов</p> <p>Лексические<br/>проблемы перевода.<br/>Числительные</p> <p>Лексические<br/>проблемы перевода.<br/>Интернациональные<br/>слова и «ложные<br/>друзья»<br/>переводчика</p> <p>Лексические<br/>проблемы перевода.<br/>Фразеологизмы</p> <p>Грамматические<br/>проблемы перевода.<br/>Изменение<br/>структуры<br/>предложения при<br/>переводе</p> <p>Грамматические<br/>проблемы перевода.<br/>Передача артикля</p> <p>Грамматические<br/>проблемы перевода.<br/>Передача действия</p> <p>Грамматические<br/>проблемы перевода.<br/>Использование<br/>грамматических<br/>времен в переводе</p> <p>Грамматические<br/>проблемы перевода.<br/>Инфинитив</p> <p>Грамматические<br/>проблемы перевода.<br/>Причастные и<br/>деепричастные<br/>обороты</p> |                    | <p>требованиям<br/>и заказчика</p>        |                    |

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля)   | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции  | Оценочные средства         |
|-------|--|----------------|--|----------------------------|
|       | <p>Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы</p> <p>Перевод новостных заголовков</p> <p>Стилистические проблемы перевода</p> <p>Передача коммуникативной структуры высказывания</p> <p>Передача эмфазы</p> <p>Объединение и членение предложений</p>   |                |  |                            |
| 1-18  | <p>Общие проблемы перевода текста</p> <p>Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.</p> <p>Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов</p> <p>Лексические проблемы перевода. Числительные</p> <p>Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика</p> <p>Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы</p> | ПК - 3.1       | <p>способность осуществлять перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и др.)</p> | Контрольный перевод текста |

| №<br>п/п   | Наименование<br>раздела<br>дисциплины<br>(модуля)  | Компетен<br>ция(и) | Индикатор(ы)<br>достижения<br>компетенции | Оценочные средства                          |
|--|--|--------------------|---|---|
|  | <p>Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача артикля</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача действия</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Инфинитив</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы</p> <p>Перевод новостных заголовков</p> <p>Стилистические проблемы перевода</p> <p>Передача коммуникативной структуры высказывания</p> <p>Передача эмфазы</p> <p>Объединение и членение предложений</p> |                    |   |   |
| <p>Промежуточная аттестация<br/>форма контроля - __зачет__</p> |  |                    |   | <p>Контрольно-измерительный материал №1</p> |

## **20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

### **20.1. Текущий контроль успеваемости**

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены ниже. Результаты текущей аттестации могут быть учтены при промежуточной аттестации.

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

#### **Возвращение украденных сокровищ**

Полиция Таиланда обнаружила в четверг более 30 ювелирных изделий, которые, как считают, являются частью драгоценностей, стоимостью 20 миллионов долларов, украденных из королевского дворца в Саудовской Аравии. Пять лет назад тайский садовник похитил ценности и вернулся в Таиланд, где его арестовали. Власти отослали похищенное обратно в Эр - Рияд, но оттуда поступила жалоба, что большинство изделий оказались фальшивыми и что недостает 70 процентов ценностей. В Таиланде были убиты три представителя саудовского посольства, а также жена и сын торговца ювелирными изделиями, что связывают с делом об украденных сокровищах. Ценности начали передавать тайской полиции после того, как она сообщила публично, что возвращать их можно анонимно. Скандал с королевскими ценностями серьезно осложнил отношения между Эр – Риядом и Бангкоком.

2. Выполните устный последовательный перевод текста

Семья, с точки зрения государства, — это супруги или родственники, которые обычно проживают вместе, ведут общее хозяйство и имеют общих детей, права и обязанности. Согласно последней переписи населения, в России насчитывалось около 54,6 миллиона частных домохозяйств, большая часть которых (за исключением одиноких лиц, монастырей или соседей, снимающих совместное жилье) — это семьи самых разных составов.

Около 27 миллионов домохозяйств — супружеские пары, которые живут с детьми или родственниками. Около 18 миллионов семей не имеют несовершеннолетних детей; 11,7 миллиона растят одного ребенка, 4,9 миллиона — двоих. Каждая десятая семья — полиэтничная, и именно такие семьи чаще всего имеют от трех до шести детей. Около 65% браков заканчиваются разводом, поэтому где-то треть этих семей состоит из матери или отца с детьми.

Три четверти россиян живут в городах: 73% — в квартирах, 13,6% — в индивидуальных домах. На каждого в среднем приходится по одной комнате, поэтому половина россиян хочет жилье побольше. По опросам, больше половины россиян живут в своей квартире и каждый десятый ее снимает.

Российской семье на покупку самого необходимого требуется минимальный доход в 58,5

тысячи рублей. При этом 79,5% семей испытывают трудности с деньгами. 64% молодых семей могут позволить себе только покупку еды и одежды, но не товаров длительного пользования — например, машины или бытовой техники.



## Описание технологии проведения

Материалы контрольной работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Обучающиеся выполняют полный письменный перевод текста. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся выполняют полный устный перевод текста. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, интернет-источниками, справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

## Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.
- 6) умение выполнять устный последовательный перевод

Для оценивания результатов обучения на зачете используется - зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций   | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---|--------------------------------------|--------------|
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, В языке перевода допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста перевода, | Достаточный уровень                  | Зачтено      |
| Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в языке перевода имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.  | Недостаточный уровень                | Не зачтено   |

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный перевод), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены ниже.

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

### **Россия направит 500 млрд евро на закупки вооружений до 2026 года**

Вице-премьер РФ, спецпредставитель президента России в Приднестровье Д. Р. заявил во вторник в Кишиневе, что Россия направит 500 млрд евро на довооружение и модернизацию своих вооруженных сил. По его словам, это лишь те средства, которые будут потрачены на закупку вооружений и военной техники. Еще 70 млрд, отметил он, будут направлены на техническое переоснащение оборонных предприятий. Вице-премьер также указал, что российская ракетная и самолетостроительная индустрии будут переведены в восточные районы страны.

Замечания вице-премьера не вполне согласуются с докладом об оптимизации бюджета, опубликованным ранее во вторник министерством финансов. Кроме того, в июне министр финансов РФ Антон Силуанов заявил, что акценты в формировании оборонного бюджета должны быть смещены с закупок вооружений на обеспечение нужд личного состава и инфраструктуры. Спустя месяц заместитель министра финансов уточнил, что речь идет не о сокращении оборонных расходов, а об их оптимизации.

Между тем, на выполнение гособоронзаказа в нынешнем году выделено средств из бюджета на 40% больше, чем в прошлом. Эта цифра была озвучена в понедельник министром обороны РФ на селекторном совещании В Центральном командном пункте Генштаба ВС.

## 2. Выполните устный последовательный перевод текста

### **Влияние социума на формирование читательских вкусов современного школьника**

Вызовы современной культуры - это визуализация, мультимедийность, конвергентность. Визуализация уже победила. Мультимедиа тоже входит во все сферы жизни, и она тоже стала нестрашной. Конвергентность — приведу в примеры лонгриды New York Times (о глубинной России) и «Коммерсанта» (о 22 июня 1941 года). Детям это понятно, они строят истории не так, как мы привыкли. Это придется учитывать. Впереди нас ждет трансмедийность — это не просто сочетание текста, звука, изображения, это рассказ одной истории на разных платформах: по одному сюжету снимается фильм, пишется книга, создается компьютерная игра, радиопостановка. Надо донести до ребенка, что книга и экранизация - это два разных произведения, с этим мы уже знакомы, а в трансмедийности одна история предстает в нескольких вариантах, включает элементы интерактивности с голосованием за путь дальнейшего развития сюжета. Надо ли отказываться от литературного образования, раз наступила эпоха трансмедийности? Конечно нет, трансмедийность как пришла, так и уйдет, ее место займет что-то другое. Но надо учиться разговаривать с детьми на понятном им языке. Если мы не хотим отдать их крысолову, нужно учиться самим играть на современной дудочке. Главное, не забывать о цели — куда именно мы их ведем. Мы идем не от текста к трансмедийной, культуре, а через трансмедийность — к тексту и другим основам нашей культуры.

Источник: <https://rosuchebnik.ru/material/pedagogicheskiy-forum-russkiy-yazyk-i-literatura-novye-p/>

### **Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)**

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.
- 6) умение выполнять устный последовательный перевод

Для оценивания результатов обучения на зачете используется - зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций   | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
|---|--------------------------------------|--------------|
| Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, Студент владеет минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в устном переводе.<br>Студент умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе.<br>Допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилиевой уместности. Соблюдены правила оформления текста, | Достаточный уровень                  | Зачтено      |
| Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в языке перевода имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.  | Недостаточный уровень                | Не зачтено   |

### *Процедура первой повторной аттестации*

Первая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся полного письменного перевода текста объёмом 1200-1500 печатных знаков с русского языка на английский. Время выполнения задания - 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

### *Процедура второй повторной (с комиссией) аттестации*

Вторая повторная аттестация проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание предполагает выполнение обучающимся полного письменного перевода текста объёмом 1200-1500 печатных знаков с русского языка на английский. Время выполнения задания - 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, Интернет-источниками и справочной литературой и другими материалами, необходимыми для перевода текста.

Оценка результатов первой и второй повторной аттестации производится в соответствии со шкалами, приведенными выше.

## **Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:**

### **1. Квалифицируйте допущенную ошибку:**

ИТ: **Замена гидроэлектроэнергии ископаемыми видами топлива** уменьшит выброс парниковых газов в атмосферу.

ПТ: It was assumed that hydropower, **by substituting for burning fossil fuels**, would reduce emissions of greenhouse gases.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) лексическая

### **2. Квалифицируйте допущенную ошибку:**

ИТ: Двери лифта открылись в огромное помещение подземного туннеля, расположенного за пределами Женевы. **Из него вышел** выдающийся британский учёный Стивен Хокинг, передвигающийся на инвалидном кресле, как и прежде

ПТ: The elevator doors opened into a cavernous room in an underground tunnel outside Geneva. **Out came** the eminent British astrophysicist Stephen Hawking, in a wheelchair as always.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) лексическая

### **3. Квалифицируйте допущенную ошибку:**

ИТ: Существует распространённое мнение, что как минимум 1/10 всех американцев в некоторой степени **безграмотно владеют** английским языком

ПТ: There seems to be general agreement that at least one tenth of all Americans are **functionally illiterate** in English to some degree.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) лексическая

**4. Квалифицируйте допущенную ошибку:**

ИТ: **Занимая** престижную должность профессора Кембриджского университета, которую когда-то занимал сэр Исаак Ньютон, **он был ошеломлен** невероятными размерами и сложностью стоявшего перед ним устройства.

ПТ: The man who holds the prestigious Cambridge University professorship once occupied by Sir Isaac Newton was overwhelmed by the sheer size and complexity of the machine before him.

А) стилистическая; Б) грамматическая; В) содержательная; Г) синтаксическая

1. Переведите предложение, используя приём перестановки:

Бурными аплодисментами встретили зрители выступление любимого артиста.

---

2. Переведите предложение с использованием антонимического перевода:

Посторонним вход воспрещен.

---

3. Переведите предложение, используя приём грамматической замены:

Известно, что **курить** – вредно для здоровья.

---

4. Переведите предложение, используя практическую транскрипцию для перевода имен собственных:

Алексей Гордеев встретился со студентами экономического факультета Екатериной Щекунских и Владиславом Кривошеевым.

---

5. Переведите предложение, используя атрибутивное сочетание для передачи выделенного фрагмента:

У доцента воронежского аграрного университета Владимира Обрывкова живет кошка Лунтя **с пятью ушами**.

---

6. Переведите предложение, используя частеречную замену для передачи выделенного фрагмента:

Мы приветствуем ваше **стремление к самостоятельности**.

---

7. Переведите предложения, подобрав контекстуальные соответствия к выделенным словам:

Пианист исполнил вариации на **тему** Паганини.  
Нина была рада сменить **тему** разговора.  
**Тема** сегодняшней лекции – Индустриальная революция.

- а) topic
- б) theme
- в) subject

**1. Выберите русский эквивалент к следующей пословице:**

Нет худа без добра.

- А) A cursed cow has short horns.
- Б) Don't trouble troubles until troubles trouble you.
- В) **Every cloud has a silver lining.**

**2. Выберите англоязычный эквивалент к географическому названию, приведенному ниже:**

Албания

A) Albany; **Б) Albania**; B) Alania

**3. Выберите наиболее аутентичный эквивалент к выделенному фрагменту, отражающий реалии культуры:**

Она купила **десяток** яиц.

- A) ten
- Б) dozen**
- B) score

**4. Выберите англоязычный эквивалент к выделенному фрагменту:**

Она **сдала** экзамен на прошлой неделе.

- A) passed
- Б) took**
- B) sat

**5. Определите прием перевода, который был применен при переводе выделенного фрагмента:**

На церемонии было **в районе** 300 гостей.

There were **in the region of** 300 guests at the ceremony.

- А) калькирование**
- Б) добавление
- В) опущение

**6. Выберите англоязычный эквивалент к выделенному фрагменту:**

В первой **декаде** января, ....

- А) in ten days' time**
- В) in the first decade
- С) in the fortnight

**7. Выберите англоязычный эквивалент к следующему фрагменту, отражающий реалии письменной культуры:**

(в письме)  
С уважением,

- A) With respect,
- Б) Respectfully,
- В) **Sincerely yours,**

**8. Выберите англоязычный эквивалент к следующему фразеологизму:**

старый, как мир

- А) **as old as the hills**
- Б) as old as the world
- В) as green as the hills

**3 Открытых** (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) *(повышенный уровень сложности)*

**1. Заполните пропуск в русскоязычном переводе пословицы, вписав одно слово:**

Одного поля ягоды.

The birds of a \_\_\_\_\_ flock together.  
**feather**

**2. Заполните пропуск в русскоязычном переводе, вписав одно слово:**

На сегодняшней повестке два вопроса.  
There are two issues on the \_\_\_\_\_ today.  
**agenda**

**3. Заполните пропуск в русскоязычном переводе, вписав одно слово:**

Сотрудники Красного Креста раздают лекарства пострадавшим от землетрясения.

The Red \_\_\_\_\_ are supplying medicines to the earthquake victims.  
**Cross**

**3 Открытых (с полным ответом)**

*(высокий уровень сложности)*

1. Переведите предложение, обращая особое внимание на передачу оборота «имени кого-то»:

Московский государственный университет **имени М. В. Ломоносова** – старейшее в России высшее учебное заведение.

3. Переведите заголовок с учетом правил перевода новостных заголовков с русского на английский язык:

Министр иностранных дел Сирии прибудет с визитом в Москву на следующей неделе.

**Критерии оценивания (для оценивания выполнения задания используется балльная шкала)**

**Тип I. Закрытые (мн. выбор; подбор соответствий) (базовый уровень сложности) (0 – 1)**

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

**Тип II. Открытые (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (повышенный уровень сложности) (0 – 2)**

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

**Тип III. Открытые (с полным ответом) (высокий уровень сложности)**

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);

- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации